**РЕЦЕНЗИЯ**

**на магистерскую диссертацию Панина Михаила Андреевича**

**«Модификации антропонимической сферы дискурса в переводе и автопереводе»**

Рецензируемое исследование выполнено в актуальной на сегодняшний день дискурсивной парадигме исследования перевода. Выбранный аспект исследования предполагает анализ перевода не столько отдельных единиц, репрезентирующих характеристики дискурса, сколько самих дискурсивных характеристик («антропонимической сферы дискурса») в оригинальных и переводных текстах. В соответствии с этим сформулирована цель работы – «выявить диапазон модификаций антропонимической составляющей дискурса сквозь призму двух видов перевода» (с. 3). Еще одним важным аспектом исследования является сопоставление типов и стратегий «дискурсивных преобразований» в переводе и автопереводе. Автор исследования исходит их того, что текст, полученный в процессе автоперевода «должен рассматриваться как совершенно специфический тип перевода, “соперничающий” с оригиналом». Переводя собственное произведение, автор-переводчик свободен в выборе решений и этим обусловлен значительный спектр «модификаций» и «вольностей» в автопереводе.

Исследование (75 с.) состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (62 источника, из них 8 на иностранных языках) и списка «литературных материалов», включающего 22 источника. В первой главе («Аспекты теории дискурса и перевода») раскрыто содержание понятия «дискурс», изложены разные точки зрения на природу антропонимов, специфику автоперевода «как вторичного типа текста», представлены разные классификации переводческих трансформаций и собственные мысли автора о переводческих трансформациях как основе «дискурсивных преобразований». Автор диссертационного исследования корректно излагает указанный выше материал, в главе представлен необходимый научный аппарат.

Во второй главе диссертации представлена оригинальная классификация перевода антропонимов, основным критерием которой является отношение оригинальных и переводных единиц к антропонимической сфере. В соответствии с этим в работе проанализированы «переводческие сдвиги» «с выходом их антропонимической сферы», «со входом в антропонимическую сферу» и «в пределах антропонимической сферы». Такой подход реализован как при анализе примеров «канонического перевода», так и при анализе материалов «автоперевода». Следует отметить, что примеры, представленные в работе, соответствуют указанной классификации, их анализ осуществлен корректно. Практический материал работы в достаточной степени репрезентирует и раскрывает избранный автором аспект исследования.

Не смотря на все достоинства работы, необходимо сделать несколько дискуссионных замечаний.

1. Как уже отмечалось, выбранный аспект исследования предполагает анализ дискурсивных характеристик в оригинальных и переводных текстах. Как утверждает автор, в работе рассматриваются «именно дискурсивные преобразования» (с.23), которые, не равны переводческим трансформациям (переводческие трансформации являются «основной дискурсивных преобразований» (с. 23). На с. 24-25 автор исследования предпринимает попытку определить взаимоотношение классификаций переводческих трансформаций с дискурсом. Высказанные автором мысли требуют, как минимум, уточнения. В частности автор пишет, что «если разница в плане выражения после преобразований очевидна и имеет относительно малую вариативность, то разница в плане содержания будет зависеть от дискурса – в данном случае смысловой регистр будет крайне обширен. Опираясь на дискурс автор сам ставит себе рамки, за которые он не может выходить» (с. 25) И далее: «…опираясь на стороны дискурса, можно донести исходные мысли до читателя так, чтобы они были адаптированы для восприятия, понимаемы и точны. В этом заключается особенность дискурса – меняя масштаб при помощи дискурса можно описать все, что угодно» (с. 25).

Из сказанного не в полной мере ясен характер отношений между трансформациями и «дискурсивными преобразованиями» и критерии, по которым эти понятия разграничиваются. Не ясно, почему и как план содержания перевода зависит от дискурса, какие рамки ставит себе автор, почему и как с дискурсом связана адаптация мыслей «для восприятия», масштаб чего и как можно менять при помощи дискурса, чтобы «описать все, что угодно». Учитывая, что это принципиальный для всей работы момент, хотелось бы, чтобы автор пояснил сказанное и связал свое понимание дискурсивных преобразований с трактовкой понятия дискурс на с. 10.

2. В ходе анализа примеров, автор исследования практически не обращается к дискурсивной составляющей перевода (дискурсивным преобразованиям) и оперирует преимущественно понятиями семантики, грамматики, стиля, определяет типы осуществленных переводческих трансформаций. Понятие дискурс появляется в ходе анализа примеров только на с. 32. Более того, на с. 29. автор утверждает: «Среди модификаций антропонимической сферы в канонических переводах практически невозможно встретить примеры, которые нельзя было бы объяснить с точки зрения адекватности, эквивалентности и логики». В выводах по второй граве речь о дискурсивных преобразованиях также не идет. В связи с этим возникает вопрос о роли понятия дискурсивных преобразований и дискурса вообще в практической главе диссертации.

3. В примере №5 в переводе опущена, «характеристика лица» (my little sister). По мнению автора, опущение сделано с целью «”разгрузки” высказывания», так как «в предшествующем контексте уже отмечалась степень родства» (с. 33). По-видимому, опущение не может быть мотивировано указанным фактором, так как по этой логике в переводе следует опускать все, что уже упоминалось. В чем, по мнению автора диссертации, состоит дискурсивный смысл «разгрузки» указанного высказывания?

Сделанные замечания носят дискуссионный характер, не снижают значимости проведенного анализа и не влияют на общее положительное впечатление от исследования. Диссертационное исследование в целом выполнено на высоком теоретическом и практическом уровне. Автор хорошо знаком с существующей литературой по предмету исследования, обладает навыками самостоятельной аналитической работы, умеет ставить и формулировать научные проблемы и задачи, и искать пути их решения.

Выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) магистранта 2 курса Панина Михаила Андреевича является самостоятельным и законченным исследованием одной из актуальных проблем в областях лингвистики и переводоведения. Работа полностью отвечает требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям по направлению «0305700 Лингвистика» и заслуживает высокой оценки.

Рецензент: д.ф.н., проф. кафедры английской филологии и перевода Санкт-Петербургского государственного университета

Ачкасов Андрей Валентинович